



04 au 21
décembre
2023

L'AFRIQUE

BÉNIN - CAMEROUN - NIGERIA - OUGANDA

#20

TEXTES SANS FRONTIÈRES

[DES ÉCRITURES CONTEMPORAINES
INTERNATIONALES POUR UN PROJET
TRANSFRONTALIER GRANDE RÉGION]



4 TEXTES - 20 ARTISTES - 9 LIEUX PARTENAIRES

10/11 Esch Theater – Esch-sur-Alzette (Lu) *

11/11 Théâtre La Madeleine – Troyes (2+3)

12/11 Université de Lorraine – Nancy - campus CLSH / Maison de l'étudiant (1+4)

13/11 Université du Luxembourg – Esch Belval - Café Saga (Lu) (3+4)

15/11 Médiathèque du Grand Longwy – Longwy –

Auditorium (APALVA) (1+2)

15/11 Salle du Moulin – Condé-Northen

(Scènes & territoires) (1+4)

16/11 Espace Koltès – Metz, SCIN *

17/11 Nest – Thionville, CDN transfrontalier *

21/11 Vauban, lycée français du Luxembourg – Luxembourg Ville (Lu) (1+2)

1 - *Les Filles de Chibok : notre histoire*

Wolé Oguntokun – Nigeria

traduit par Marianne Drugeon & Florence March

3 - *Les Inamovibles*

Sèdjro Giovanni Houansou – Bénin

2 - *J'ai rendez-vous avec diEU*

Asiimwe Deborah Kawe – Ouganda

traduit par Gisèle Joly

4 - *Et cætera*

Constantin Kouam Tawa – Cameroun

*INTÉGRALE (1+2+3+4) + brunch ou dîner typique africain (avec participation)
avec rencontre avec une des traductrices

En collaboration avec



Soutenu par
MINISTÈRE
DE LA CULTURE
État
France



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture

La Région
GrandEst

UNIVERSITÉ
DE LORRAINE
Culture

Qu'est-ce que c'est ?

Textes sans frontières (ou TSF), c'est, à chaque édition, un pays, un continent, ou une langue mis à l'honneur à travers ses dramaturgies contemporaines :

Depuis 2008, la Finlande, le Portugal, l'Italie, l'Espagne, la Turquie, La Pologne, l'Afrique francophone, la Grèce, la Norvège, les Flandres & les Pays-Bas, les Balkans en 2022 et l'Afrique cette année.

Initié par **Serge Basso de March** et la **Kulturfabrik** dès 2004, ce projet réunit encore aujourd'hui des partenaires culturels du Luxembourg et de la région Grand Est qui se sont associés pour proposer un festival de lectures de textes dramatiques contemporains. Ce projet s'inscrit dans la volonté politique des institutions culturelles du Grand Est et luxembourgeoises de créer des projets concrets et pérennes sur la Grande Région.

La coordination est désormais assurée par **l'Espace Koltès - Metz**, scène conventionnée d'intérêt national pour le Grand Est en collaboration avec le **NEST** - CDN transfrontalier de Thionville-Grand Est et en coproduction avec le collectif **Bombyx** pour le Luxembourg.

Un principe simple

S'emparer de textes dramatiques contemporains d'une autre culture, en réaliser une mise en voix, c'est-à-dire une lecture par 3 à 5 comédiens dirigée par un metteur en scène sans moyen technique particulier avec l'idée que ces lectures soient « tout-terrain » afin de tourner sur le territoire de la Grande Région dans les salles de spectacles mais aussi des lieux non-dédiés tels que des médiathèques, salles de cours, églises désacralisées, etc.

Objectifs

- Permettre la découverte et la circulation de textes contemporains internationaux
- Découvrir une culture à travers la parole d'auteurs vivants
- Créer la rencontre entre amateurs et curieux et l'écriture contemporaine
- Installer un festival de lectures théâtrales sur la Grande Région
- Ouvrir de nouvelles collaborations transfrontalières et permettre la rencontre d'artistes de régions différentes qui, bien que proches, ne se connaissent pas.

Comité de lecture

Un comité de lecture inclusif regroupant des lecteurs amateurs au sein de chaque lieu partenaire permet de sélectionner les 4 textes mis en voix :

- Aucun pré-requis, aucune qualification requise si ce n'est aimer lire, avoir envie de partager et d'échanger ;
- Lire entre 8 à 12 textes selon les années et participer avec les organisateurs à la sélection de 4 textes pour la prochaine édition ;
- Participer aux différentes étapes de sélection (comités intermédiaires et/ ou comité final).

Les étapes

Le choix du pays et une première sélection de textes s'effectuent en collaboration avec La Maison Antoine Vitez et Univers des mots / Hakim Bah pour cette édition.

1/ Chaque partenaire fédère un comité de lecteurs parmi son public avec un appel à candidatures.

2/ Plusieurs rencontres sont organisées en amont de la sélection finale (nombre de rencontres et de participants libre) en vue de distribuer les textes, échanger sur ces derniers et sélectionner 6 textes par structure.

3/ Un des lieux partenaires organise le comité de lecture final : les responsables

artistiques, les lecteurs « porte-parole » représentant le comité de chaque partenaire participent au débat pour déterminer quels seront les 4 textes. La transmission sera facilitée par la fourniture d'une fiche de lecture.

Chaque représentant est invité à émettre son avis et à choisir son texte préféré dans un processus démocratique et collectif (1 structure = 1 voix).

Ce comité de lecture pourra être animé par un tiers missionné par la Maison Antoine Vitez afin d'éclairer la décision finale à travers la dramaturgie du pays.

Choix des artistes (mise en scène et interprétation)

Un appel à candidatures à l'échelle de la Grande Région permet de composer les distributions mixtes (Luxembourg / France) et paritaires autant que possible avec la condition que les comédiens n'aient jamais été dirigés par le metteur en scène.

Déroulé

Les répétitions sont regroupées sur une semaine et en un lieu unique afin de permettre une émulation entre des comédiens et des metteurs en scène qui n'ont jamais travaillé ensemble.

À l'issue de la semaine, une tournée est organisée sur la Grande Région.

L'Afrique

La réalité du continent africain dépasse notre imagination et tout au long de l'histoire, nous avons pu assister à des horreurs et aux aberrations de la colonisation puis de la décolonisation... Des frontières rectilignes ne peuvent refléter la réalité, à la fois un esprit commun et une culture singulière et multiple – «simul et singulis» comme la devise de la Comédie-Française – qui font la richesse de ce continent.

Dans le cadre de la saison AFRICA2020 et de KUYA KWETU, notre Quartier Général à Metz avec notre artiste associée Carole Kareméra, nous avions réuni des artistes de 13 pays du continent africain (Rwanda, Burundi, Nigeria, Afrique du Sud, Éthiopie, Somaliland, République Démocratique du Congo, Sénégal, Cameroun, Burkina Faso, Togo, Kenya, Mali). Nous avons eu le désir d'aller plus loin dans la connaissance de ce continent. Avec la Maison Antoine Vitez et le Festival Univers des Mots, une fabrique des écritures contemporaines (Hakim Bah) nous avons réuni un corpus de 12 textes à soumettre à nos fidèles lecteurs (réunis en 3 comités). Ils ont lu. Ils ont aimé. Ils ont choisi les 4 textes que vous allez retrouver pour cette 20^e édition de Textes sans frontières, dispositif transfrontalier initié par la Kultur Fabrik et Serge Basso.*

Au sein de la Grande Région, en coproduction avec 9 lieux partenaires, vous allez retrouver pour 3 intégrales et 6 matinées ou soirées, notre brigade de 20 artistes qui s'emparent des voix du Bénin, du Cameroun, de l'Ouganda et du Nigeria.

Si vous voulez rejoindre l'aventure des comités de lecteurs et prendre part au choix des textes présentés en 2024, inscrivez-vous via le formulaire en ligne accessible sur notre site www.ebmk.fr ou en flashant le QR code :

Lee Fou MESSICA



*conjointement porté par Passages Transfestival et Espace Bernard-Marie Koltès – Metz



Les Filles de Chibok : notre histoire

WOLÉ OGUNTOKUN (Nigeria)

traduit par **MARIANNE DRUGEON &
FLORENCE MARCH**

Dans la nuit du 14 avril 2014, 276 adolescentes furent enlevées dans le dortoir de leur école à Chibok, au nord-est du Nigéria. La pièce, inspirée de témoignages authentiques des filles ayant survécu à leur enlèvement par Boko Haram et de membres de leur communauté, revient sur les événements qui ont conduit à un niveau de criminalité sans précédent dans cette région, et sur leurs conséquences : la violence, les enlèvements et l'asservissement, les enfants soldats, les massacres de villages entiers et la dispersion des survivants.

Mise en voix **Marie-Leena Junker** [lu]

Avec **Brice Montagne** [lu], **Julien Bissila** [fr],
Nora Zrika [lu], **Marie Bucher** [fr], **Amida
Abdoukarim** [fr]

10/12 Esch-sur-Alzette – Esch Theater

12/12 Nancy – Maison de l'étudiant / CLSH

15/12 Longwy – Médiathèque (APALVA)

16/12 Metz – Espace Koltès

17/12 Thionville – Nest

21/12 Luxembourg Ville – Lycée Vauban



J'ai rendez-vous avec diEU

ASIMWE DEBORAH KAPE (Ouganda)
traduit par **GISELE JOLY**

À l'ambassade des États-Unis d'un « pays en voie de développement », chaque jour, une centaine de personnes, aux motivations diverses, tentent d'obtenir un visa.

Parmi elles, deux jeunes femmes. L'une part pour fuir un enfer et « renaître », l'autre pour participer à un congrès de jeunes espoirs. Or la seule question pour les « diEUx » des services de l'immigration est de déterminer si les postulants ne sont pas de futurs émigrés clandestins.

Mais circuler librement puis revenir au pays pour participer à son développement n'est-il pas un droit de tout un chacun ?

Mise en voix **Fábio Godhino** [lu]

Avec **Pascale Noé Adam** [lu], **Romane Wicker** [fr], **Modestine Ekete** [lu], **Baptiste Delon** [fr], **Richard Mahoungou** [fr]

10/12 Esch Theater – Esch-sur-Alzette

11/12 Troyes – Théâtre La Madeleine

15/12 Longwy – Médiathèque (APALVA)

16/12 Metz – Espace Koltès

17/12 Thionville – Nest

21/12 Luxembourg Ville – Lycée Vauban



Les Inamovibles

SÈDJRO GIOVANNI HOUANSOU

(Bénin)

Malick s'est jeté sous un train, pour ne pas rentrer la tête basse au pays où l'attend son père en compagnie d'autres parents d'exilés. Dans un étrange no man's land se massent des morts vivants espérant un hypothétique retour, soumis au bon vouloir d'un étrange passeur et de sa fille. En sept mouvements, la pièce nous transporte dans un espace collectif incertain... tout en pénétrant dans l'intime des personnages. Ceux qui sont partis et ceux qui restent.

Mise en voix **Christine Koetzel** [fr]

Avec **Cecilia Kankonda** [be], **Nina Hazotte** [fr], **Florian Sietzen** [fr], **Mö Sbiri** [lu]

10/12 Esch-sur-Alzette – Esch Theater

11/12 Troyes – Théâtre La Madeleine

13/12 Esch Belval – Café Saga

15/12 Condé-Northen – Salle du Moulin
(Scènes & territoires)

16/12 Metz – Espace Koltès

17/12 Thionville – Nest



Et cætera

CONSTANTIN KOUAM TAWA (Cameroun)

En huit courts chapitres monologués, locuteurs ou locutrices, croisent leurs destins tragiques : ils s'en prennent à la tradition patriarcale, à des us et coutumes paralysants et aussi à la violence d'une société injuste et corrompue où les individus sont englués.
Un texte polyphonique empreint de colère.

Mise en voix **Christof Veillon** [fr]

Avec **Denis Mpunga** [be], **Alvie Bitemo** [fr]

10/12 Esch-sur-Alzette – Esch Theater

12/12 Nancy – Maison de l'étudiant / CLSH

13/12 Esch Belval – Café Saga

15/12 Condé-Northen – Salle du Moulin
(Scènes & territoires)

16/12 Metz – Espace Koltès

17/12 Thionville – Nest

Le calendrier 04 au 21 décembre 2013

DATES	LIEU		HORAIRE
04/12	Kultur Fabrik – Esh-sur-Alzette	Répétitions	10h-18h
10/12	Esch Theater – Esh-sur-Alzette + rencontre (Brunch et goûter avec participation)	<i>Les Filles de Chibok</i> <i>J'ai rendez-vous avec diEU</i> Brunch - Rencontre animé par Stéphane Gilbart <i>Les Inamovibles</i> <i>Et cætera</i> <i>Impromptu</i> avec les artistes et la traductrice	11h 12h 13h-14h30 14h30 15h30 16h30
11/12	La Madeleine – Troyes	<i>Les Inamovibles</i> <i>J'ai rendez-vous avec diEU</i>	19h 20h
12/12	Campus CLSH – Nancy	<i>Les Filles de Chibok</i> <i>Et cætera</i>	18h 19h
13/12	Campus / Café Saga – Esch-Belval	<i>Les Inamovibles</i> <i>Et cætera</i>	9h45 10h45
15/12	Médiathèque Grand Longwy Le Moulin – Condé-Northen	<i>Les Filles de Chibok</i> <i>J'ai rendez-vous avec diEU</i> <i>Et cætera</i> <i>Les Inamovibles</i> <i>J'ai rendez-vous avec diEU</i> <i>Et cætera</i> Brunch	14h 15h 20h 21h 11h 12h 13h-14h30
16/12	Espace Koltès – Metz + rencontre (Brunch et goûter avec participation)	<i>Les Inamovibles</i> <i>Les Filles de Chibok</i> <i>Impromptu</i> avec les artistes et la traductrice <i>Et cætera</i> Brunch	14h30 15h30 16h30 11h 12h 13h-14h30
17/12	NEST – Thionville + rencontre (Brunch et goûter avec participation)	<i>J'ai rendez-vous avec diEU</i> <i>Les Filles de Chibok</i> <i>Les Inamovibles</i> <i>Impromptu</i> avec les artistes et la traductrice <i>Les Filles de Chibok</i> <i>J'ai rendez-vous avec diEU</i>	13h30 14h30 15h30 16h30 14h 15h
21/12	Lycée Vauban - Luxembourg-ville		

Les lieux partenaires 2023

NEST - Centre dramatique national transfrontalier – Thionville Grand Est
15 route de Manom - 57100 Thionville
Réservations : www.nest-theatre.fr

La Madeleine – Troyes - Scène conventionnée d'intérêt national
rue Jules Lebocey - 10000 Troyes
Réservations : communication@la-madeleine-troyes.fr

APALVA (Association pour la Promotion des Arts et des Lettres de la Vallée de l'Alzette)
Médiathèque du Grand Longwy Jean-Paul Durieux– Longwy
Av. de l'Aviation - 54400 Longwy
Réservations : www.ebmk.fr

MJC Volmerange-lès-Boulay / Scènes & Territoires
La salle du Moulin
Route de Mussy
57220 Condé-Northen
Réservations : www.ebmk.fr

Université de Lorraine - Campus lettres & sciences humaines (CLSH)
Maison de l'Etudiant - Lorraine Sud
23 boulevard Albert 1er - 54 000 Nancy
Réservations : www.ebmk.fr

Université de Lorraine - Espace Koltès – Metz
- Scène conventionnée d'intérêt national
Île du Saulcy- 57 000 METZ
Réservations : www.ebmk.fr

Esch Theater – Esch-sur-Alzette
Salle de l'Ariston
122, rue de l'Alzette
Esch-sur-Alzette (L-4010)
Réservations : <https://eschertheater.lu>

Université de Esch-Belval – Café Saga
6, avenue des Hauts-Fourneaux
Esch-Belval (L-4362)
Réservations : collectifbombyx@yahoo.com

Lycée Vauban – Amphithéâtre de l'école
1-3, rue Albert Einstein
Luxembourg Ville (L-1484)
Réservations : collectifbombyx@yahoo.com

Kultur Fabrik – Esch-sur-Alzette
116, rue de Luxembourg
Esch-sur-Alzette (L-4221)

Remerciements

À tous les partenaires de ce projet – lecteurs, lieux et leurs équipes, soutiens financiers – qui ont rendu possible cette 20^e édition et aux artistes qui se sont mobilisés pour parcourir notre Grande Région

Faire partie du comité
des lecteurs l'année
prochaine →



Il y a 20 ans le Théâtre du Centaure et la Kulturfabrik lançaient le premier «Textes sans Frontières». Aujourd'hui ce projet de rencontres et de partages, ce projet artistique, coopératif, transfrontalier, formateur, humain, chaleureux, vagabond, littéraire, coopératif, théâtral, respectueux des publics et des artistes continue son petit bonhomme de lectures pour permettre aux paroles du monde de rencontrer les publics de notre Grande Région.

Une nouvelle équipe l'a pris en charge et tout reste...et tout change. Magie de la Culture et de l'intelligence.

Alors... Que les dieux du Théâtre le patafviolent pour qu'il dure encore 20 ans de plus.

Vive les paroles libres.

Serge Basso de March

Coordination

Pour la France
Lee Fou MESSICA
Espace Bernard-Marie Koltès – Metz
Scène conventionnée d'intérêt national
Université de Lorraine - Île du Saulcy
57012 METZ Cedex 1

avec la complicité d'**Alexandra TOBELAIM**
NEST - Centre dramatique national transfrontalier – Thionville Grand Est
15 route de Manom
57100 Thionville

Pour le Luxembourg
Serge WOLFSPERGER
Bombyx, collectif d'artistes
58, rue Tattenberg
L- 3569 Dudelange

Soutenu
par



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture

La Région
Grand Est



La Région
Grand Est

Moselle
L'Eurodistrict

VILLE DE
METZ

cvec

UNIVERSITÉ
DE LORRAINE

Culture